

Аипова Г.Б.

**ЛИНЕЙНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ И ПОРЯДОК СЛЕДОВАНИЯ КОМПОНЕНТОВ
СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННОЙ СТРУКТУРЫ
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

Aipova G.B.

**THE LINEAR ORGANIZATION AND ORDER OF THE
FOLLOWING COMPONENTS OF COMPOUND SENTENCE OF PHRASEOLOGICAL
STRUCTURE IN COGNITIVE LANGUAGES**

УДК: 494.3-52:482-52:43-52

Данная статья посвящена изучению вопроса о линейной организации (размера и порядка следования компонентов) СПФС в функции паремнологических единиц – пословиц и поговорок в английском, русском и кыргызском языках. В ней предпринята попытка установить размер СПФС, раскрыть факторы, обуславливающие то или иное его построение и выявить как изоморфные, так и алломорфные признаки исследуемых единиц в разнотипных языках.

The article is dedicated to study of the question about linear organization (the size and order of the following component) SPFS in functions paramiological units-proverbs and sayings in cognitive (English, Russian and Kyrgyz) languages.

При повседневном общении в силу коммуникативных потребностей носителями языка используются различные типы целостных языковых единиц начиная от фонемы и кончая синтаксемами, в частности, сложными предложениями различных типов. К числу таких типов целостных единиц, необходимых для осуществления коммуникации, относятся и сложные предложения фразеологизированной структуры (СПФС) (Ляпон.1980, 563-564; Белошарова 1950, 78-93, 1970, 16; Виноградов 1954, 588-613; Карпенко, 1962, 26-29; Лисс, 1994, 1-99 и др.), функционирующих в языках в качестве пословиц и поговорок, выражающих отношения носителей языков к таким коммуникативно-важным понятиям как «дружба» и «вражда» типа:

в английском:

A friend is known when a man has need.

в русском:

Конь узнается при горе, а друг - при беде.

в кыргызском:

Досууа сыр айтпа, досуудун досу бар.

Так, в данной работе под СПФС нами понимается отдельный тип сложного предложения (СП), функционирующего в качестве паремнологической единицы, и состоящего минимум из двух или более асиндетически или синдетически связанных компонентов, между которыми реализуются определенные синтаксические (изъяснительные, атрибутивные,

обстоятельственные или другие) отношения ради выражения общей для всего СПФС коммуникативно-прагматической установки носителя языка.

В данной статье основное внимание будет уделено на линейную организацию СПФС и факторы, вызывающие ту или иную его структуру, точнее порядок расположения его компонентов.

Линейная организация СПФС тесно связана с размером – длиной его структуры. При изучении СПФС как в частноязыковом, так и в сопоставительно-типологическом планах, важно установить размер - длину СПФС, а также те факторы, которые обуславливают строение последних, поскольку в этой связи наряду с лингвистическими (т.е. с конструктивными, ещё точнее структурными) факторами, по-видимому, действуют также и другие факторы, а именно, социолингвистические и психолингвистические.

Сначала попытаемся установить размер - длину СПФС, функционирующих в качестве пословиц и поговорок, выражающих отношение носителей языков к таким коммуникативно-важным понятиям как «дружба» и «вражда», и факторы, обуславливающие их линейное – формальное строение в современном английском, русском и кыргызском языках .

Сопоставительно-типологическим анализом установлено, что СПФС в сравниваемых языках бывают:

1) бикомпонентными:

в английском:

He is a good friend who speaks well of us behind our back.

In need one sees who his friend is.

A friend is someone who lends you an umbrella on rainy day.

в русском:

Каков батька, таковы и детки.

Каково семья, таково и племя.

в кыргызском:

Жаман атка жал бѳтсѳ, жанына торсук байлатпайт.

Жаман эрге мал бутсе, жанына коушу кондурбайт.

Жаман киши мас болсо, жакыны менен кас болот.

2) трехкомпонентными:
в английском:

It is your end to find a friend, and when he is there you show of him care.

в русском:

На обеде все соседи, а придёт беда, они прочь как вода.

в кыргызском:

Досуу баягыдай эмес, баягыдай болсо, аягыдай эмес.

3) четырёхкомпонентными:

в английском:

When I lent I had a friend, when I asked he was unkind.

в русском:

Не тот друг, кто мёдом мажет, а тот, кто правду скажет.

Нет друга, так ищи, а нашёл, так и береги.

в кыргызском:

Душманыу кылдай болсо, төөдой көр, ийнедей болсо, тоодой көр.

Ынтымагыу болбосо, ит менен кушка жем болорсуу, ынтымагыу бар болсо, аялыу менен журтка теу болорсуу.

При изучении и описании линейной организации СПФС не мало важен и вопрос о порядке следования его компонентов в сравниваемых языках.

Сопоставительно-типологическим анализом уста-новлено, что в сравниваемых языках порядок расположения компонентов СПФС строго различается от порядка следования компонентов сложных предложений (СП) нефразеологизированного типа. Дело в том, что если в последних порядок следования компонентов более или менее свободен при СП с аналитическими средствами связи между компонентами, (так как в СП с синтетическими средствами связи канонически порядок следования компонентов жесткий), то в СПФС исследуемых типов порядок следования компонентов строгий, т.е. жесткий, поскольку для таких СПФС характерна целостность и монолитность их структуры как фразеологических, точнее паремиологических единиц.

Вышеуказанные примеры СПФС из английского, русского и кыргызского языков наглядным образом демонстрируют такую неизменную их структуру, при которой порядок расположения компонентов жесткий, т.е. он не изменяется, в противном случае наблюдается нарушение построения СПФС как структурно, так и семантически.

Так, сопоставительно-типологический анализ СПФС, проведенный на материале английского, русского и кыргызского языков, показывает, что в

СПФС связываемый компонент, который канонически может расположиться либо в постпозиции в языках с базовым порядком SVO (это – английский и русский), либо в препозиции в языках с базовым порядком SOV (это – киргизский язык), обычно поясняет связывающий компонент целиком, а не по отдельным его частям, соответственно, такие типы СПФС можно называть, вслед за В.А. Белошапковой, «нерасчлененными» (Белошапкова 1970, 18), что и подтверждает идиоматичность структуры СПФС.

Анализом установлено, что в сравниваемых языках порядок следования компонентов СПФС строгий, что именно и исключает взаимобратимость его компонентов, например:

They are rich that have friends.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Эски дос – эстен кетпейт, жауы дос – кадырыга жетпейт.

Дос айрылат, сөөк карылат.

Дос сыртыудан мактар, душман көзүнчө мактаар.

Как видно из количественно-качественной характеристики линейной организации СПФС в сравниваемых языках, размер – длина зависит от ряда объективных факторов, а именно от: 1) лингвистиче-ских (конструктивных, коммуникативно-прагматиче-ских); 2) социолингвистических; 3) психолингвистиче-ских.

К первым лингвистическим факторам относится то, что в каждом языке наличествует специальная подсистема средств связи (координаторов, субординаторов и их заменителей), которые и служат диагностирующим признаком инвариантных структурно-семантических моделей СПФС в отдельно взятом конкретном языке, каждая из которых тесно коррелируется с отдельным типом средств связи, (равно с их отсутствием) служащих дифференцирующими средствами порождения или построения новой модели СПФС (бикомпонентной или поликомпонентной структуры) в каждом из сравниваемых языков.

Дело в том, что именно эти средства связи типа «who», «-са», «каков...», «таков» и т.д. имеют тенденцию, как было показано выше, вводить обычно бикомпонентное СПФС, тогда как такие средства как «when», «не тот...», «кто», «а тот...», «кто», «-дай... - са, ...дай... - са» и т.д. подвержены введению поликомпонентных СПФС.

Говоря о коммуникативно-прагматических факторах, вызывающих то или иное (а именно бикомпонентное или поликомпонентное) построение СПФС, можно подчеркнуть следующее: во-первых, то или иное его построение зависит от коммуникативно-прагматической установки – интенции носителей языков, которая может быть либо простой, либо осложненной, что и является одним из факторов, определяющих размер (длину)

СПФС. В силу указанных обстоятельств, СПФС можно делить на:

1) СПФС бикомпонентной структуры, в которых коммуникативно-прагматическая установка носителя языка очень проста и ясна, т.е. не осложнена другой установкой или интенцией, например:

в английском:

In need one sees who his friend is.
Prosperity makes friends and adversity tries them.
Sudden friendship, sudden repentance.
Lend your money and lose your friend.

в русском:

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
Сам погибай, а товарища вручай.
Один за всех и все за одного.

в кыргызском:

Жӳз сомуйӳ болгончо, жӳз жолдошуйӳ болсун.
Кумурска бириксе, арстанды алат.
Малыйӳ барда баары дос, малыйӳ жокто кана дос.

2) СПФС поликомпонентной структуры, в которых коммуникативно-прагматическая установка осложнена наличием более одной интенции, вложенной в СПФС носителем языка, например:

в английском:

It is your end to find a friend, when he is there you show of him care.

The world is small as we are told, but there are people with hearts of gold

It's a bit tight, but all right, we don't fight.

A friend you know is worth two you don't know.

Alone you cannot get over a mount, while with a team of friends you climb over a mountain.

When I lent I had a friend, when I asked he was unkind.

в русском языке:

Каков дуб, таков и клин, каков батька, таков сын.

На обеде все соседи, а придет беда, все прочь как вода.

Нет друга ищи, а нашел, так и береги.

Не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду скажет.

в кыргызском:

Душманыйӳ кылдай болсо, төөдөй көр, ийнедей болсо, тоодой көр.

Досуӳ баягыдай эмес, баягыдай болсо, аягыдай эмес.

Эки жакшы баш кошсо- ырыс, бир жаман менен бир жакшы баш кошсо-дурус, эки жаман баш кошсо – кӳн сайын уруш.

Что касается социолингвистических факторов, в той или мере обуславливающих линейную организацию СПФС, то здесь следует говорить о тех случаях, когда выбор типов СПФС зависит от ряда социолингвистических факторов типа «образованность/необразованность» носителей

языка, их фоновое знание языка занимаемая должность и социальный статус в обществе и т.д.

Дело в том, что образованные люди оказываются больше и чаще всего пользуются различными типами СПФС, нежели необразованные, простые люди, например, можем сравнить речь писателя или артиста-комика, с речью простого крестьянина или рабочего, которые сравнительно редко употребляют СПФС.

Относительно психолингвистических факторов, определяющих в той или иной мере размер/длину СПФС в сравниваемых языках можно утверждать, что в зависимости от психологического состояния носителя языка СПФС может быть бикомпонентной или поликомпонентной структуры. Так, анализом эмпирического материала сравниваемых языков нами установлено следующее:

1) если у носителя языка плохое настроение, пессимистическое состояние или ему не охотно говорить, то закономерно употребление им СПФС бикомпонентной эллиптированной структуры, репрезентированной БСП: (т.е. здесь сработает принцип экономии языковых средств из-за психолингвистических факторов порождения и оперирования СПФС), например:

в английском:

Sudden friendship, sudden repentance

A good neighbour, a good morrow

All for one, one for all

The more, the merrier

Like seed, like breed

в русском:

Один за всех, все за одного.

Дружба дружбой, служба службой.

Скатерть со стола, друзья со двора.

в кыргызском языке:

Дос айрылат, сок кайрылат

Араба сынбасын, өгүз өлбөсүн.

Бирдик болбойт, тирдик болбойт.

Айрылган – азат, кошулган – озот.

Жакшылыкка – жакшылык, жамандыкка – жамандык.

2) если у носителя языка приподнятое, хорошее или отличное настроение, то закономерно использование им чаще всего СПФС поликомпонентной структуры (при том полной и синдетической структуры), например:

в английском языке:

He is a good friend who speaks well of us behind our back

A friend is some one who lends you an umbrella on a rainy day.

Alone you cannot get over a mount, while with a team of friends, you climb over a mountain.

When you dance take the heed, whom you take by the hand.

в русском:

Нет друга, иши, а нашел, так и береги.

Не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду скажет.

На обеде все соседи, а придет беда, они прочь как вода.

в кыргызском:

Жакшылыкты досуна кыл, досунан артса, өзіңе кыл.

Досуң миң болсо да – аз, душманың бирөө болсо да – көп.

Бирге тааныш болгончо, минге билиш бол.

Следует также отметить и то, что при всех вышеуказанных факторах, вызывающих то или иное построение СПФС, есть еще не менее важный фактор – это фактор, связанный непосредственно с идиолектом носителя языка, т.е. с его индивидуальной манерой говорения, индивидуальным стилем пользования тем или иным языком. При этом сработают социолингвистические и психолингвистические факторы порождения и оперирования СПФС как орудия общения между людьми, которые относятся к различным профессиям и занимаются различной общественно-политической, научно-технической и культурной и прочей деятельностью.

Сопоставительно-типологический анализ СПФС в сравниваемых языках позволяет сделать вывод о том, что его линейная организация и порядок расположения его компонентов непосредственно связаны со следующими закономерными факторами, обуславливающими ту или иную технику и способ построения СПФС:

1) лингвистические (конструктивные), в силу необходимости реализации коммуникативно-прагматической установки носителя языка;

2) социолингвистические, непосредственно связанные с выбором носителей языка того или иного типа СПФС в ряду других, а также с их фоновым знанием языка, социальным статусом и профессией;

3) психолингвистические, так или иначе регулирующие употребление СПФС носителем языка в зависимости от его психолингвистического настроя - предрасположенности к коммуникации.

Порядок следования компонентов СПФС в сравниваемых языках оказывается совершенно жестким в силу самобытной линейной организации СПФС как паремиологической единицы целостной или монолитной структуры, хотя в зависимости от базового порядка членов предложения и соответственно-но типологической характеристики сравниваемых языков порядок следования компонентов может частично варьироваться (сравните постпозицию включенного предложения в СПФС в таких языках как английский – представитель языков аналитического строя и русский – представитель языков флективного строя с характерным для них базовым порядком SVO и препозицию в таких языках как киргизский – представитель языков агглютинирующего строя с типичным для них базовым порядком SOV). При этом изоморфные свойства СПФС сравниваемых языков объясняются закономерными процессами, общими для развития и функционирования всех языков, тогда как их алломорфные признаки свидетельствуют об идиоматизме – самобытности каждого конкретного языка, в том числе и сравниваемых языков.

Литература:

1. Белошапкина В.А. К изучению структурных типов сложного предложения. М., 1950, с. 78-93.
2. Белошапкина В.А. - Сложное предложение в современном русском языке. Автореф. дис...докт. филол. наук. – М., 1970, 19 с.
3. Виноградов В.В.. Грамматика русского языка. Синтаксис, часть II. М. «Изд. АН», 1954. с. 488-613; Н.Ж.Карпенко. Сложные предложения фразеологического типа с союзом «чтобы». РЯ в школе, 1962, №2 с. 26-29;
4. Ляпон М.В. Сложные предложения фразеологизированной структуры.// Грамматика русского языка. М.,1980, с. 563-574.
5. Лисс А.Н.. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспектах. ОШ, 1994, 99 с.

Рецензент: к. филол. н., доцент Шамурзаев А.Ж.